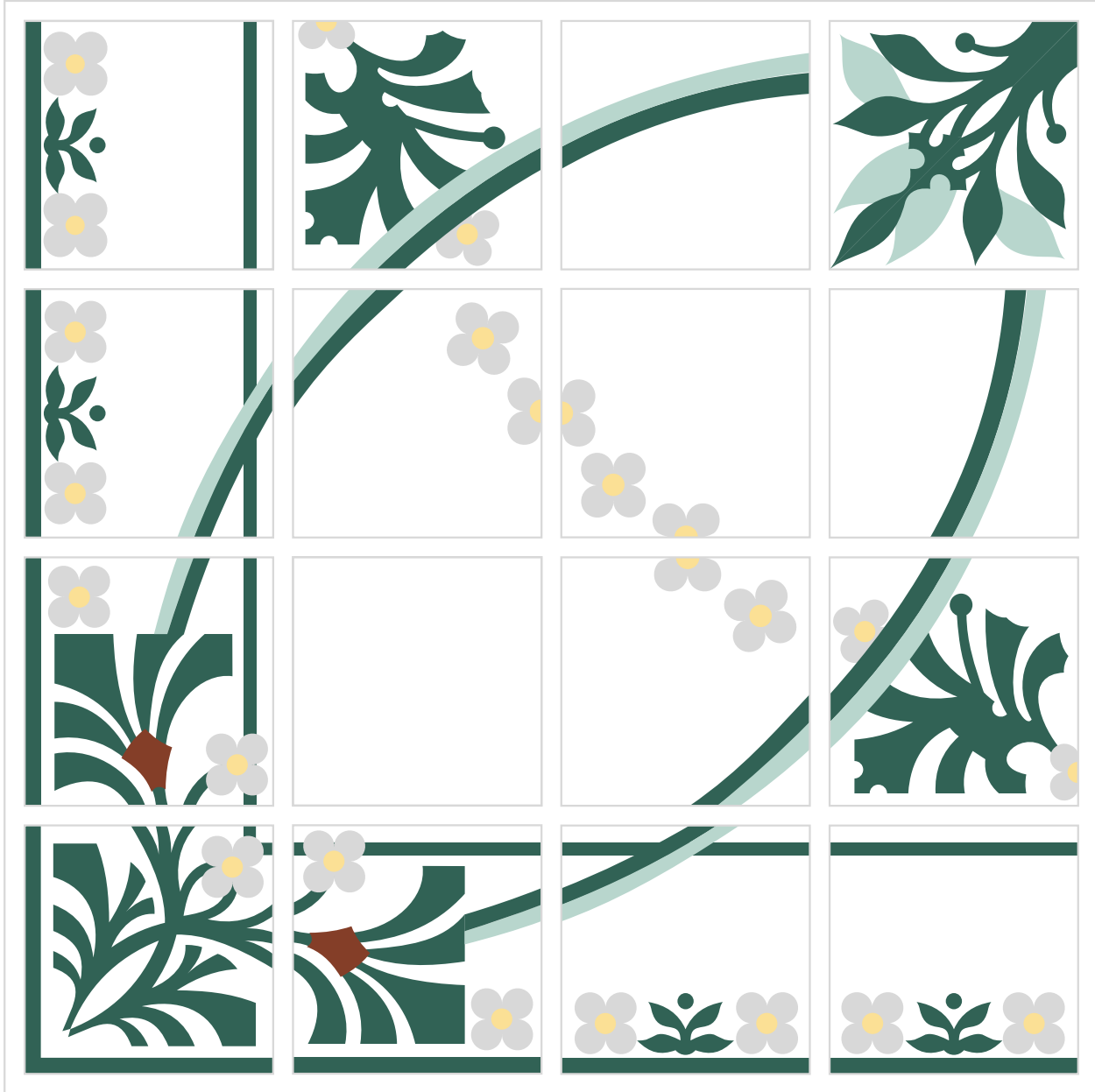


البساط التقليدي في فلسطين



رسومات: لينا صبح

إعداد: سعاد العامري



البراط التقليدي في فلسطين

سلسلة رواق في تاريخ العمارة في فلسطين

سلسلة رواق في تاريخ العمارة في فلسطين

محرر السلسلة: سعاد العامري

البلاط التقليدي في فلسطين

حقوق الطبع محفوظة

رواق - مركز المعمار الشعبي - رام الله ٢٠٠٠

ص. ب ٢١٢ رام الله - فلسطين

تلفون: ٩٧٢ ٢ ٢٤٠٦٨٨٧

فاكس: ٩٧٢ ٢ ٢٤٠٦٩٨٦

بريد الكتروني: riwaq@palnet.com

تصميم: توروبو ديزاين

الترجمة العربية: تيسير حماد

الوان مائية: اليزايبث هاردن

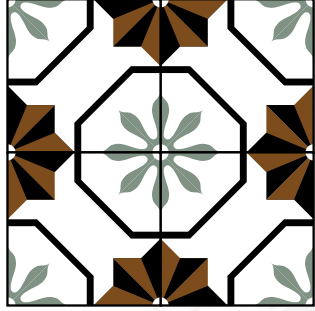
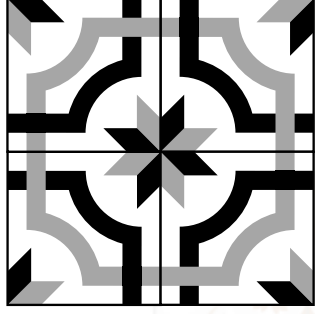
التصوير: ميا غرونډال، نصير عرفات

بدعم من مؤسسة فورد

فهرس المحتويات

٥	شكر وتقدير
٦	توطئة
٧	المقدمة
٨	١. السياق التاريخي والمعماري
١٠	٢. التوثيق الفني
١١	٣. توثيق عملية الإنتاج
١٢	١.٣ الماكينات والأدوات والمعدات
١٣	٢.٣ المواد المستخدمة في إنتاج البلاط
١٤	٣.٣ عملية التصنيع التقليدية
١٦	٤. نقشات البلاط الأرضي التقليدي
١٩	٥. إحياء البلاط الأرضي التقليدي
٢٠	الملاحق
٢١	الأشكال





شكر و تقدير

هذا الكتاب هو الأول في سلسلة الدراسات الصادرة عن رواق في تاريخ العمارة في فلسطين وقد جاء إنجاز هذا الكتاب، وكالعادة، تنويجاً لتضافر جهود طاقم رواق وإخلاصهم وتفانيهم. فقد قامت الفنانة لنا صبح بمعظم العمل الفعلي وبذلت جهوداً حثيثةً على مدار عام كامل لانتاج لوحات البلاط بأشكاله العديدة، فلولا عملها لما قدر لهذا العمل أن يتم.

كما أتقدم بالشكر العميق لفريق العمل الفني الذي تألف من: سولين نيميتز، تيسير مصرية، ماهر ناصر وأيمن البردويل بالاضافة الى طلبة العمارة بجامعة بيرزيت (انظر ملحق رقم ١). كما أمضى كل من المهندسين باسم زيادة ونصير عرفات وإبراهيم حبش الساعات الطوال في جمع المادة والبيانات من الميدان.

كما أعبر عن بالغ امتناني لكل من فيرا تماري وروشيل ديفيس لملاحظتهما القيّمة حول النص حيث قامت الأخيرة بمراجعة وتحرير النص الإنجليزي أيضاً. وأودّ هنا أن أشكر تيسير حمّاد الذي قام بترجمة النص الإنجليزي الى العربية وسليم تماري لملاحظاته القيمة وجون ديكسون لتدقيقه النص الإنجليزي. كذلك أشكر إنعام حتو لجهودها و"تيربو ديزاين" على تصميم الكتاب وطباعته.

وفي الختام فاني أعبر عن عميق شكري وعرفاني للمؤسسة فوردمنحتنا السخية ودعمها المعنوي وتشجيعها الذي أتاح نشر سلسلة دراسات رواق.



توطئة

عمل رواق - مركز المعمار الشعبي، منذ تأسيسه في عام ١٩٩١ على توثيق التراث الثقافي والحضاري الفلسطيني. ويتمثل الهدف الرئيس لدائرة البحث والتوثيق برواق في التوثيق الشامل والمنتظم لكافة جوانب فن العمارة الفلسطينية التقليدي والحرف المرتبطة بالبناء. وقد تُوجت هذه الجهود بامتلاك رواق لأرشيف محوسب بالغ القيمة يشمل السجل الوطني الفلسطيني للمباني والمعالم الهامة ثقافياً وحضارياً وتاريخياً، الى جانب أرشيف مرئي للصور والشرائح والرسومات وأفلام الفيديو الخاصة بالمباني والحرف التقليدية الفلسطينية.

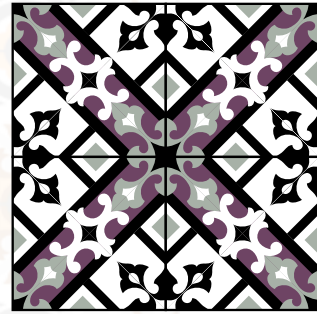
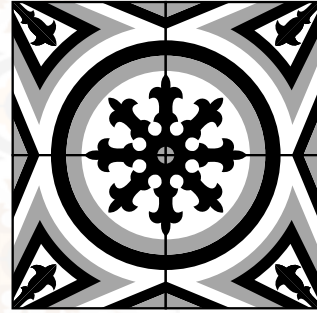
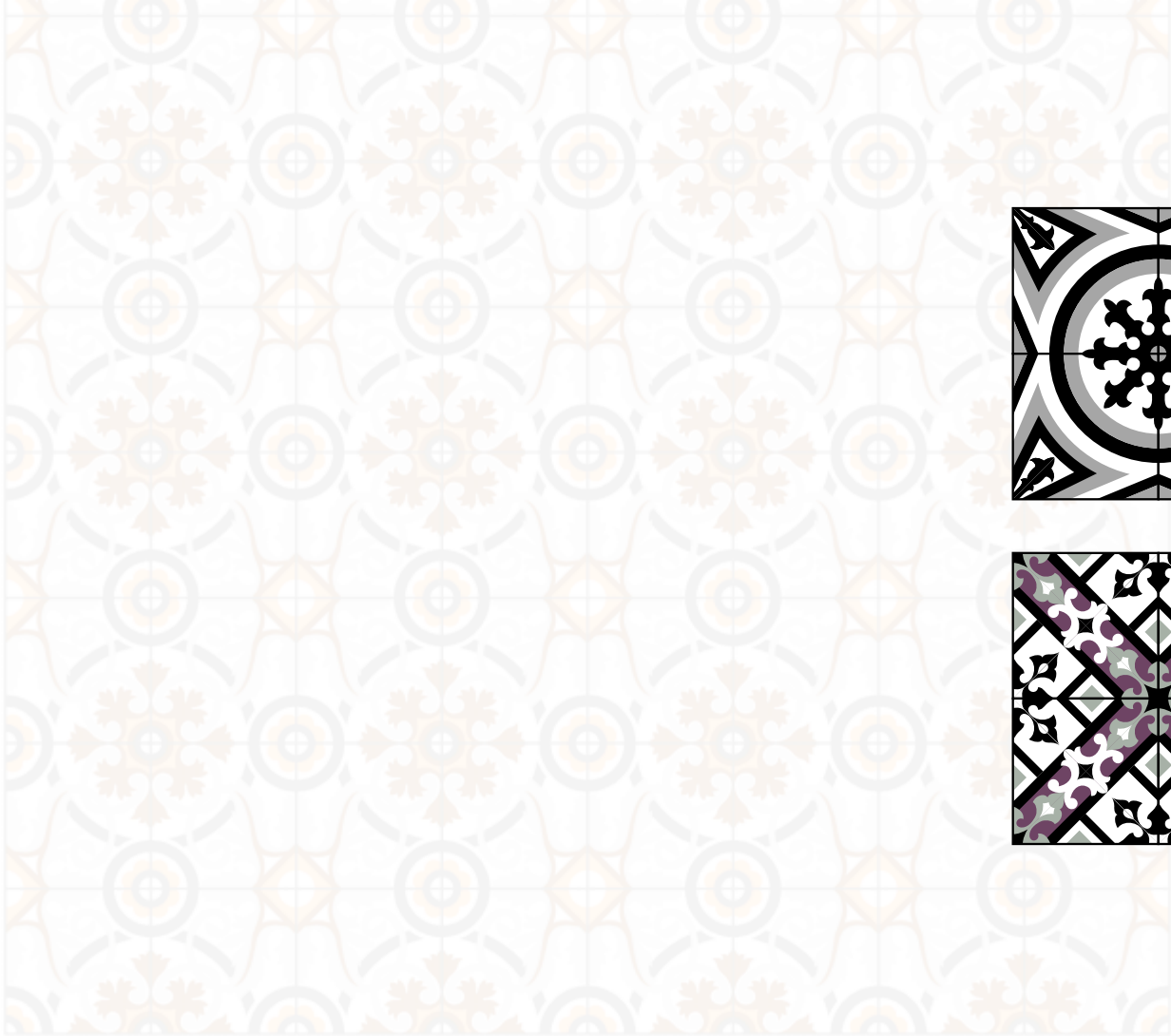
تستغرق عملية التوثيق وقتاً مطولاً وتقتضي مشاركة عدد كبير من الباحثين الميدانيين وطلبة العمارة والآثار والتاريخ والمختصين في هذه المجالات وبضمنهم معماري ترميم ومؤرخي فنون وعلماء آثار ورسامين وأخصائيي اوتوكاد (التصميم المحوسب) إلى جانب الإسناد المكتسي الإداري. وكان أول مشروع توثيقي قام به رواق في عام ١٩٩١ هو البلاط الأرضي التقليدي في فلسطين والذي يشكل موضوع هذا الكتاب. عندما بدأنا العمل على هذا المشروع لم نكن ندرك أن إنهاؤه سيتطلب ثماني سنوات لا ثمانيه أشهر كما توقعنا في بادئ الأمر.



FOREWORD

Since its establishment in 1991, **Riwaq**-Centre for Architectural Conservation has concentrated on the documentation of Palestinian cultural heritage. The main objective of Riwaq's Research and Documentation Department is to systematically document all aspects of Palestinian traditional architecture and building-related crafts. As a result, Riwaq possesses an extremely valuable computerized archive, which includes the Palestinian National Register of culturally and historically significant buildings and sites and a visual archive of photographs, slides, drawings and video films of Palestinian traditional buildings and crafts.

The process of documentation is time-consuming and involves a large number of field workers; students of architecture, archaeology and history; and professionals in the field including conservation architects, art historians, archaeologists, draft persons, Auto-CAD specialists, as well as administrative office support. One of the first documentation projects that Riwaq embarked upon in 1991 was "Traditional Floor Tiles in Palestine", the subject of this book. It was not evident when we started that this would be an eight-year project rather than the eight-month project we first anticipated.



ACKNOWLEDGMENTS

This book marks the first in Riwaq's Monograph Series on the Architectural History of Palestine. Similar to all other projects at Riwaq, the production of this book was accomplished by the collective efforts of the dedicated staff members of Riwaq. The hands-on work was accomplished largely by artist Lena Sobeh, who labored for a whole year hand-painting the many tile patterns. Special thanks go to the artistic documentation team, namely Sulene Nimetz, Taisir Masrieh, Maher Nasir, Ayman Bardawil and the architecture students at Birzeit University (appendix 1). The technical team composed of Basim Ziadeh, Naseer Arafat and Ibrahim Habash spent many tiresome hours in collecting data from the field. I am also grateful to Vera Tamari and Rochelle Davis for their valuable comments on the text. Rochelle Davis also edited the English version. I also want to thank Taisir Hammad who translated the English text into Arabic, Salim Tamari for his critical comments and John Dixon for proofreading, Inam Hato for typing the English and Arabic versions, and Turbo Design for the design and the printing the book.

Finally, special gratitude goes to Ford Foundation whose generous grants, moral support and encouragement have made the publication of Riwaq's Monographs Series possible.

Riwaq's Monograph Series on
the Architectural History of Palestine

Series Editor: Suad Amiry

TRADITIONAL FLOOR TILES IN PALESTINE

Copyright Ramallah, 2000

All rights reserved

Published by Riwaq

Centre for Architectural Conservation

P.O.B. 212 Ramallah, Palestine

Tel: 972 2 2406887

Fax: 972 2 2406986

E- mail: riwaq@palnet.com

Design and layout: Turbo Design

Arabic translation: Taisir Hammad

Water colors: Elizabeth Harden

Photos: Mia Grondahl, Naseer Arafat

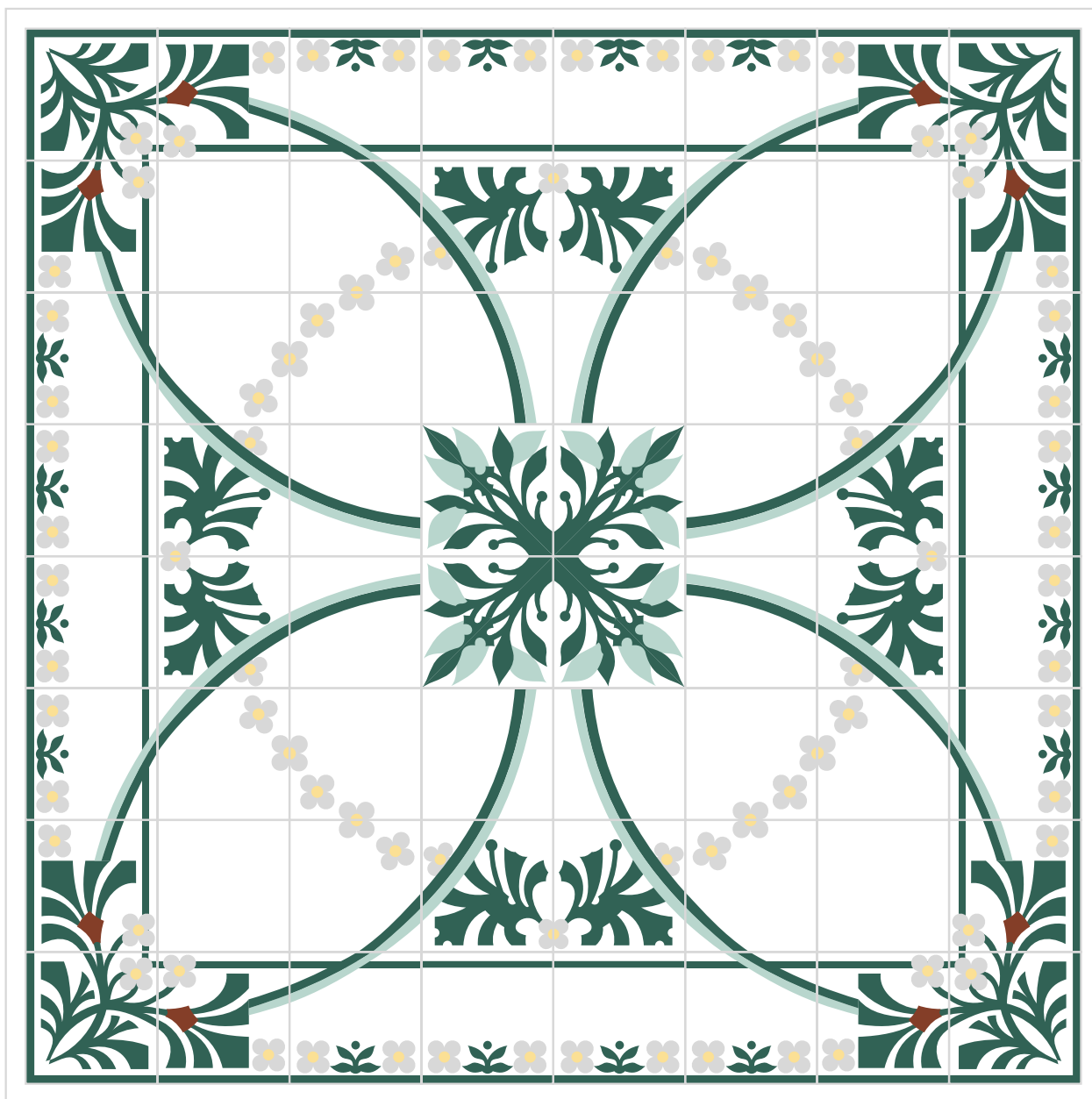
Sponsored by: Ford Foundation

TRADITIONAL FLOOR TILES IN PALESTINE

Riwaq's Monograph Series on
the Architectural History of Palestine

1

TRADITIONAL FLOOR TILES IN PALESTINE



Text: Suad Amiry

Drawings: Lena Sobeh